

Анна Александровна Логачева
г. Орёл

Лексико-грамматические особенности адаптированной русской сказки как фольклорного жанра

В статье рассматриваются лексико-грамматические характеристики конструкций, используемых в фольклорном жанре сказки, изучаемой в иностранной аудитории.

Русская сказка как фольклорный жанр показывает студентам-иностранцам особенности культуры и традиций русского народа, его обычаев и уклада жизни. Поэтому очень важно на занятиях по русскому языку как иностранному познакомить студентов с фольклорными жанрами, в частности, со сказкой. Это адаптированные учебные тексты, в которых функционирование лексических и синтаксических единиц выражено в максимально упрощённом виде. На примере русской народной сказки «Месяц, Солнце и Ветер» установлено, что наиболее употребительными в адаптированных текстах являются простые и сложные предложения, имеющие в своем составе однородные члены. В этой связи в работе описываются синтаксические конструкции с однородными членами предложения, выявляются особенности их структуры и семантики, определяются их возможности изучения на занятиях по русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: лексические и грамматические особенности предложений, однородные члены предложения, сочинительные союзы, структура и семантика предложения.

Anna Alexandrovna Logacheva
Oryol

Lexico-grammatical features of the adapted Russian fairy tale as a folklore genre

The article examines the lexical and grammatical characteristics of the constructions used in the folklore genre of a fairy tale studied in a foreign audience.

The Russian fairy tale as a folklore genre shows foreign students the peculiarities of the culture and traditions of the Russian people, their customs and way of life. Therefore, it is very important to acquaint students with folklore genres, in particular, with a fairy tale, in the classroom on Russian as a foreign language. These are adapted educational texts in which the functioning of lexical and syntactic units is expressed in the most simplified form. Based on the example of the Russian folk tale “The Month, the Sun and the Wind”, it has been established that the most common in adapted texts are simple and complex sentences with homogeneous members. In this regard, syntactic constructions with homogeneous members of the sentence are described, the features of their structure and semantics are revealed, and their possibilities of studying in the classroom in Russian as a foreign language are determined.

Keywords: lexical and grammatical features of sentences, homogeneous members of a sentence, compositional conjunctions, structure and semantics of a sentence.

Являясь отражением культуры, традиций и обычаев русского народа, сказка как жанр словесного искусства издавна привлекала внимание не только литературоведов, но и лингвистов. Согласно современному пониманию, сказка – это «повествовательное, обычно народно-поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил» [6, С. 720]. Отметим, что в сказке как фольклорном жанре концентрируются не только культурные ценности народа, но и особенности его языка. Особую значимость подобная двуплановость приобретает в иностранной аудитории, в которой большое внимание уделяется проблеме приобщения иностранных студентов к различным формам национальной культуры и овладению русским языком.

В процессе чтения и понимания содержания русской сказки студенту-иностранцу необходимо знание лексики и грамматики русского языка. В этом отношении интересной представляется точка зрения М. Кхерибиш, согласно которой в изучении сказки можно выделить три этапа: «предъявление фольклорно-энциклопедической информации; описание некоего «стереотипного образа»;

выделение значений, которые может выражать языковая единица» [5, С. 21-22].

Особый интерес, с нашей точки зрения, представляет собой языковой уровень, формирующий у студентов-иностранцев знания лексических средств и грамматических форм.

Изучая русский язык по учебнику «Дорога в Россию» (авторы В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, А.А. Толстых), студенты-иностранцы знакомятся с разными сказками. На начальном этапе (элементарный уровень освоения языка) в иностранной аудитории читаются такие сказки, как «Репка» и «Три медведя». Они являются небольшими по объёму и основываются на повторе сюжета, что выражается в сходстве грамматического значения используемых лексических и синтаксических единиц русского языка. Это позволяет студенту-иностранцу, на наш взгляд, легче понимать содержание сказки, запоминать лексику и особенности функционирования синтаксических конструкций.

Позже происходит знакомство со сказкой более сложной структуры, а именно: студенты читают такую сказку, как «Месяц, Солнце и Ветер», которая соответствует первому

сертификационному уровню овладения языком. Русская народная сказка «Месяц, Солнце и Ветер» является большей по объему, чем ранее изученные сказки, а, следовательно, в ней больше языковых единиц для изучения и запоминания.

Безусловно, сказки, предлагаемые авторами учебника «Дорога в Россию», являются адаптированными для иностранной аудитории, что является вполне объяснимым. В русских народных сказках встречается большое количество слов разговорной лексики, употребляются слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами и т.д. На начальном этапе изучения языка студенты-иностранцы с этим не знакомы. Поэтому в адаптированной сказке язык максимально доступен студентам, которые только начинают его учить. А синтаксические конструкции представлены простыми и сложными предложениями с одним видом связи.

Таким образом, в данной работе правомерно говорить о русской народной сказке как учебном тексте, адресованном иностранной аудитории. И здесь важным является не только знакомство с культурой русского народа при помощи сказки, но и изучение и повторение грамматики русского языка на примере текста русской народной сказки. Такая двуплановая работа на занятиях по русскому языку как иностранному будет продуктивной, поэтому знакомство со сказкой, создающей общее положительное психоэмоциональное впечатление, необходимо осуществлять с опорой на изучение языковых единиц русского языка.

В данной работе наши интересы сосредоточены на изучении особенностей функционирования синтаксических конструкций на примере русской народной сказки «Месяц, Солнце и Ветер». Особое внимание к синтаксису не случайно. Являясь высшим уровнем языковой системы, синтаксис включает сведения из других разделов языка. Например, без знания словарного состава языка студент-иностранец не построит фразу в речи. Это с одной стороны. С другой, - совместная работа с преподавателем над синтаксическими конструкциями формирует в сознании студента умение строить устное и письменное высказывание.

Изучая русский язык, студенты-иностранцы еще на базовом уровне знакомятся с простыми и сложными предложениями, поэтому к моменту знакомства с русской народной сказкой «Месяц, Солнце и Ветер» у студентов имеются знания о некоторых видах простых и сложных предложений. Простые предложения более понятны студенту-иностранцу, поэтому остановимся на их описании.

Русская народная сказка «Месяц, Солнце и Ветер» изучается в учебном комплексе, обеспечивающем подготовку по русскому языку как иностранному в объеме требований первого сертификационного уровня. Это свидетельствует о том, что на данном этапе студенты-иностранцы

владеют основными знаниями в области лексики и грамматики русского языка.

В данной работе на примере русской народной сказки «Месяц, Солнце и Ветер» мы рассмотрели особенности употребления синтаксических конструкций и особенности их изучения в иностранной аудитории. В ходе проведенного исследования удалось установить, что в русской народной сказке «Месяц, Солнце и Ветер» употребляются как простые, так и сложные предложения с различными видами связи. Однако наиболее частными являются простые предложения, осложненные однородными членами, и сложные предложения, имеющие в своем составе одну часть с однородными членами предложения (далее – ОЧП). В этой связи в данной работе нами описаны синтаксические конструкции, имеющие в своем составе ОЧП.

Известно, что в русской синтаксической науке описаны ОЧП, выраженные любым членом предложения, как главным, так и второстепенным. В наших выборках наиболее частотны ОЧП, выраженные сказуемыми. Однородные подлежащие отмечены как единичные вкрапления, а предложения, осложненные однородными второстепенными членами предложения, не встречаются.

Думается, употребление однородных сказуемых связано со структурой сказки, основанной на повторе и стремящейся к повествованию и действию. Это обуславливает частое употребление глаголов, в частности ОЧП, выраженных глаголами.

Что в современной синтаксической науке понимается под ОЧП? «ОЧП образуют сочинительный ряд, в котором все слова равноправны. Условиями однородности ряда членов являются: 1) связь с одной и той же словоформой; 2) однотипность синтаксической функции; 3) отсутствие отношений зависимости между членами ряда» [4, С. 334]. В устной речи важное значение приобретает ещё и интонация.

Отметим, что часто в основу определения ОЧП положен формальный признак. Убедительной представляется точка зрения В.В. Бабайцевой, согласно которой необходимо учитывать не только морфологический признак, но и семантические отношения в составе ОЧП.

Рассмотрим некоторые примеры.

Приехал Месяц и увёз её (старшую дочь - А.Л.) к себе. Приехало Солнце и увезло её (среднюю дочь - А.Л.) к себе. Прилетел Ветер и унёс её (младшую дочь - А.Л.) к себе [1, С. 99-100].

Здесь можно обобщить однотипные действия на основе сходства лексико-грамматических значений сочиненных словоформ. Этими словоформами являются сказуемые, выраженные глаголами, связанные между собой сочинительной связью, маркированной союзом *и*, и относящие к подлежащему *Месяц* (в первом предложении), *Солнце* (во втором предложении), *Ветер* (в третьем

предложении). В данном случае перед нами ОЧП, осложненные однородными сказуемыми.

Следует отметить, что однородность может быть фоном для выражения разнообразных семантических отношений, требующих определённого порядка слов. Семантика в составе ОЧП выявляется на основе морфолого-лексической наполняемости частей и использовании сочинительных союзов.

Согласно традиции, сочинительные союзы делятся на следующие группы:

- 1) соединительные: *и, да=и, ни-ни*;
- 2) противительные: *а, но, да=но, зато, однако*;
- 3) разделительные: *или, либо, не то...не то, то...то, то ли...то ли*;
- 4) сопоставительные: *как... так и, не только...но и, хотя и...но* и др.;
- 5) присоединительные: *да и, а и, но и, да и то* и др. [2, С. 392-393].

Союзы одной группы выражают, как правило, близкие смысловые отношения, однако, в отдельно взятом предложении возможна передача более тонких смысловых оттенков.

В русской народной сказке «Месяц, Солнце и Ветер» самым частотным является союз *и*, выражающий различные смысловые отношения (одновременности, временного следования ситуаций и др.) в ряду ОЧП [7, С. 617-621].

Рассмотрим некоторые примеры.

А старик всё стоял и палец в окошке держал [1, С. 99].

В данном предложении союз *и* соединяет однородные сказуемые, выраженные глаголами несовершенного вида в прошедшем времени. Повторяющийся союз *и* подчеркивает однородность соединяемых сказуемых [3, С. 226], поэтому здесь мы можем говорить об одновременности протекания ситуаций. Также семантика одновременности выражена в следующем примере:

Он (старик - А.Л.) больше никуда не ходит, лежит на печи, ест пироги да сказки рассказывает [1, С. 101].

Здесь семантика одновременности формируется повтором глаголов несовершенного вида в настоящем времени.

На фоне абстрактной семантики соединения союз *и*, с одной стороны, может формировать самые разнообразные значения в предложении с ОЧП, с другой – главные актуализированные коммуникативные смыслы возникают при его взаимодействии с морфолого-лексическим содержанием компонентов однородного ряда:

Старик погостил у старшей дочери и отправился домой. Солнышко пришло и село посреди комнаты. Спасибо соседи увидели, прибежали и помогли ей (жене - А.Л.) выйти из воды [1, С. 99-101].

Здесь представлены отношения временного следования ситуаций: второе действие

совершается после первого действия, но не обусловлено им, отсюда закреплённый порядок компонентов однородного ряда.

Изучение синтаксических особенностей русской народной сказки «Месяц, Солнце и Ветер» показало, что ОЧП могут не только осложнять простое предложение, но и встречаться в составе сложного предложения:

Старшая дочь оделась, нарядилась и вышла из дома ждать, когда придет Месяц. Средняя дочь оделась, нарядилась и вышла из дома ждать, когда придет Солнце. Вот и младшая дочка оделась, нарядилась, вышла из дома и стала ждать, когда прилетит Ветер [1, С. 99-100].

В приведенных примерах, представляющих собой сложноподчиненные предложения, первая часть осложнена однородными сказуемыми. Структура данных предложений однотипна, что обусловлено жанровыми особенностями русской народной сказки, основанной на повторе. Перед нами сложноподчиненные предложения, в которых выражены временные отношения. Внутри блока ОЧП можно выделить отношения временного следования ситуаций, которые выражены глаголами совершенного вида.

В исследуемом материале встречаются сложные бессоюзные предложения, имеющие в составе одной из своих частей блок ОЧП:

А дорога к Месяцу была очень долгая и трудная: старик шел через поля, проходил через леса, переходил реки, обходил болота. А дорога к Солнцу была очень долгая и трудная: старик шел через поля, проходил через леса, переходил реки, обходил болота. А дорога к Ветру была долгая и трудная: старик шел через поля, проходил через леса, обходил широкую реку [1, С. 99-100].

Во всех приведенных примерах, оформленных как сложное бессоюзное предложение, вторая часть представляет собой простое предложение, осложненное однородными членами, между которыми выражены отношения одновременности. Отношения одновременности проявляются в блоке ОЧП, когда сказуемые являются глаголами несовершенного вида, временные ситуации совпадают по времени протекания.

Наблюдения над языковым материалом позволяют говорить о том, что предложения с однородными членами имеют различную структуру, а именно: являются как самостоятельными простыми предложениями, так и входят в состав сложного предложения.

Простые предложения, осложненные ОЧП, передают больше информации, чем простые предложения. Количество передаваемой информации зависит от длины однородного ряда. Наибольшей способностью к распространению информации обладают глагольные формы, о чем свидетельствуют приведенные нами примеры. Повтор глагольной формы актуализирует действие сказочного персонажа, показывает его

длительность. Это характерно для русской народной сказки, стремящейся к активному развитию сюжета, основанного на повторяющемся действии.

Обращение к русской народной сказке на занятиях по русскому языку как иностранному объясняется концентрацией в ней культурологических и лингвистических явлений, важных для процесса обучения в целом. Чтение, пересказ и обсуждение содержания сказки способны формировать, по нашему мнению, представление о русской культуре, укладе жизни русского народа. Работа такого плана на занятиях по русскому языку как иностранному может подразумевать вопросно-ответную форму, т.е. преподаватель задает вопрос, а студенты на него отвечают. Кроме того, можно предложить студентам пересказ сказки не только от третьего лица, но и от первого лица, включая диалог с другими студентами. Обсуждение прочитанной сказки может включать следующие вопросы:

1. Понравился ли вам старик, главный герой? Почему?
2. Кто помогал ему в трудных ситуациях?
3. Опишите характеры Месяца, Солнца и Ветра. Как вы думаете, почему их так зовут?
4. Что пытался сделать старик после каждого возвращения домой от своих дочерей?
5. Как вы думаете, чему учит эта сказка?
6. Перескажите сказку от лица разных героев (по выбору).
7. Расскажите сказки, которые вы читали в своей стране.

Обсуждение содержания сказки, выявление особенностей характеров героев помогут студенту-иностранцу, на наш взгляд, познакомиться с русской культурой и обычаями русского народа, понять общечеловеческие ценности.

Отметим, что работа с русской народной сказкой на занятиях по русскому языку как иностранному должна быть направлена, по нашему мнению, и на закрепление знаний грамматики. Здесь можно предложить студентам комплекс разнообразных упражнений, а именно:

1. Найдите в тексте родственные слова, выраженные различными частями речи (*например, ум, умный, умница, поумнеть*). Запишите их.

Поскольку в синтаксисе русского языка функционируют и выражаются единицы всех уровней, здесь мы предлагаем задание на повторение лексики и словообразования. Выполняя задание подобного плана, студенты вспоминают однокоренные слова, их значение, а также их частеречную принадлежность, что является областью изучения грамматики.

2. Найдите в тексте простые и сложные предложения. Установите, где в них S (субъект), а где P (предикат). Начертите схемы предложений.

Такая работа позволяет закрепить знания в области синтаксиса русского языка, формирует умение видеть S и P, отличать простое

предложение от сложного, самостоятельно строить высказывание.

3. Выпишите глаголы из простых и сложных предложений. Определите их время, лицо, число и род (если есть). Глаголы какого вида употребляются в сказке?

Здесь предлагается работа с глаголами, т.к. в сказке как фольклорном жанре они наиболее употребительны. А ОЧП, описанные нами выше, в сказках, основанных на повествовании, также чаще выражены глаголами. Термин «ОЧП» не вводится в изучении русского языка как иностранного на этапе первого сертификационного уровня, однако преподавателю важно сформировать у студента-иностранца умение видеть глагольный ряд и понимать, что указанные глаголы выражены одинаковыми грамматическими категориями времени, числа, лица и рода. Это признаки ОЧП.

4. Найдите в тексте глаголы движения, определите направление движения. Составьте схемы движения.

Изучение глаголов можно продолжить, повторяя глаголы движения. Это одна из трудных тем в практике преподавания русского языка как иностранного, поэтому требует постоянной и планомерной работы.

Таким образом, предложенные задания ориентированы не только на знакомство с новым учебным материалом, в частности, с синтаксическими конструкциями, но и на повторение других разделов русского языка, находящихся в синтаксисе как высшем уровне языковой системы.

Следует отметить, что выполнение заданий по лексике русского языка и конкретный анализ синтаксических конструкций можно использовать как способ изучения и повторения грамматики русского языка. На примере русской народной сказки «Месяц, Солнце и Ветер» студенты-иностранцы пополняют свой словарный запас, вспоминают различные части речи с общим корнем, повторяют глаголы, в том числе глаголы движения, изученные ими ранее. Кроме того, описанные нами выше синтаксические конструкции, позволяют обратиться к семантике глаголов, определить длительность совершаемого действия, установить вид глагола. Работая с текстом сказки, необходимо обратить внимание студентов на структуру предложений, тем самым, закрепляя знания студентов о простом и сложном предложениях.

Наблюдения над синтаксическими особенностями русской народной сказки, описанные нами выше, позволяют продемонстрировать особенности и трудные случаи грамматики, показать взаимосвязь разделов русского языка. С целью усвоения изучаемого материала возможна разработка упражнений, направленных на усвоение и закрепление полученных ранее знаний.

Отметим, что сказки, предлагаемые авторами учебника «Дорога в Россию», являются адаптированными для иностранной аудитории. Однако это не снижает их ценности как фольклорного жанра, приобщающего к укладу жизни русского народа и формирующего представление о добре, зле, долге и чести. В то же время работа со сказками на занятиях по русскому языку как иностранному может быть направлена на изучение и повторение грамматики русского языка. Знание лексики и синтаксиса русского языка помогает студенту-иностранцу не только понимать

чужую речь, но и самостоятельно строить высказывание.

Синтаксический анализ различных конструкций, проведенный в данной работе, намечает возможные пути дальнейшего их изучения с лингвистической или методической точек зрения в связи с текстовыми особенностями сказки как жанра фольклора. Работа подобного рода направлена на освоение различных аспектов русского языка и совершенствование языковой компетенции студентов-иностранцев.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Антонова, В.Е. Дорога в Россию. В 2 т. Т. II : учебник рус. яз. (первый уровень) / В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, А.А. Толстых. – 5-е изд. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2014. – 184 с. – Текст : непосредственный.
2. Бабайцева, В.В. Система членов предложения в современном русском языке / В.В. Бабайцева. – Москва : ФЛИНТА: Наука, 2011. – 496 с. – Текст : непосредственный.
3. Гвоздев, А.Н. Современный русский литературный язык. Синтаксис : учеб. пособие / А.Н. Гвоздев. – 5-е изд., доп. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. – 352 с. – Текст : непосредственный.
4. Касаткин, Л.Л. Краткий справочник по современному русскому языку / Л.Л. Касаткин. – Москва : Высшая школа, 2006. – 407 с. – Текст : непосредственный.
5. Кхерибиш, М. Лексикографическое описание русских народных сказок в учебных целях : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. Кхерибиш. – Москва, 2007. – 23 с. – Текст : непосредственный.
6. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеол. выражений / С. И. Ожегов. – Москва : Азбуковник, 1998. – 944 с. – Текст : непосредственный.
7. Русская грамматика. Синтаксис. Т. 2. – Москва : Наука, 1980. – 710 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Antonova V.E., Nahabina M.M., Tolstyh A.A. Doroga v Rossiju. V 2 t. T. II: uchebnik rus. jaz. (pervyj uroven') [Road to Russia. In 2 volumes. Vol. II]. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2014. 184 p.
2. Babajceva V.V. Sistema chlenov predlozhenija v sovremennom russkom jazyke [The system of sentence members in modern Russian]. Moscow: FLINTA: Nauka, 2011. 496 p.
3. Gvozdev A.N. Sovremennyj russkij literaturnyj jazyk. Sintaksis: ucheb. posobie [Modern Russian literary language. Syntax]. Moscow: LIBROKOM, 2009. 352 p.
4. Kasatkin L.L. Kratkij spravocnik po sovremennomu russkomu jazyku [A short guide to the modern Russian language]. Moscow: Vysshaja shkola, 2006. 407 p.
5. Kheribish M. Leksikograficheskoe opisanie russkih narodnyh skazok v uchebnyh celjah: avtoref. dis. kand. filol. nauk [Lexicographic description of Russian folk tales for educational purposes. Ph. D. (Philology) thesis]. Moscow, 2007. 23 p.
6. Ozhegov S.I. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: 80 000 slov i frazeol. vyrazhenij [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: Azbukovnik, 1998. 944 p.
7. Russkaja grammatika. Sintaksis. T. 2 [Russian grammar. Syntax. Vol. 2]. Moscow: Nauka, 1980. 710 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

А.А. Логачева, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации, ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева», г. Орёл, Россия, e-mail: logacheva-anna1980@mail.ru, ORCID: 0000-0002-7451-3226.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

A.A. Logacheva, Ph. D. in Philology, Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language and Intercultural Communication, Oryol State University named after I.S. Turgenev, Oryol, Russia, e-mail: logacheva-anna1980@mail.ru, ORCID: 0000-0002-7451-3226.